

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (on) powiedział do niej: Daj mi swojego syna. Po czym wziął go z jej łona i zaniósł go do górnej komnaty,* w której mieszkał, gdzie położył go na swoim łóżku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz on ją poprosił: Daj mi swego syna. I wziął go z jej objąć, zaniósł do górnej komnaty, w której mieszkał, i tam położył go na swoim łóżku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział jej: Daj mi swego syna. I wziął go z jej łona, zaniósł na górę do pokoju, w którym mieszkał, i położył go na swoim łóżku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niej: Daj mi syna twego; i wzięwszy go z łona jej, wniósł go na salę, na której mieszkał, i położył go na łożu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niej Eliasz: Daj mi syna twego. I wziął go z jej łona, i niósł go na salę, gdzie sam mieszkał, i położył na łóżku swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Eliasz jej odpowiedział: Daj mi twego syna! Następnie, wzięwszy go z jej łona, zaniósł go do górnej izby, gdzie sam mieszkał, i położył go na swoim łóżku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Eliasz rzekł: Daj mi twego syna. Potem wziął go z jej łona i wyniósł do izdebki na poddaszu, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łożu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział Eliasz: Daj mi swego syna! Po czym wziął go z jej kolan, zaniósł do pomieszczenia na górze, w którym mieszkał, i położył na swoim łóżku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Daj mi swojego syna” - odpowiedział. Wziął go z jej kolan i zaniósł na górę do pokoju, w którym mieszkał, i położył go na łóżku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł jej: - Daj mi twego syna. I wziął go z jej łona, zaniósł go do górnej izby, tam, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łóżku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ілія до жінки: Дай мені твого сина. І він взяв його з її лона і поніс його на горище, в якому він сидів, і поклав його на своє ліжко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak on do niej powiedział: Daj mi twojego syna! Po czym zabrał go z jej łona, zaniósł na poddasze, w którym mieszkał i położył go na swoim łóżku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on jej powiedział: ”Daj mi swego syna”. Potem wziął go z jej objąć i zaniósł go do izby na dachu, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łożu.

¹⁾ górnej komnaty, הַלְּפָנִים , lub: komnaty na górnym tarasie (l. dachu).